Form No. 3460-565 Rev A

TORO®

Count on it.

Manuel de l'utilisateur

# Hormigonera

## Minicargadora compacta con cabezal de barrena

**N° de modèle 22442—N° de série 319000001 et suivants**

Enregistrez votre produit à www.Toro.com.
Traduction du texte d'origine (FR)

*3460-565*

**⚠ ATTENTION**

**CALIFORNIE**
**Proposition 65 - Avertissement**

**L'utilisation de ce produit peut entraîner une exposition à des substances chimiques considérées pas l'état de Californie comme capables de provoquer des cancers, des anomalies congénitales ou d'autres troubles de la reproduction.**

# Introduction

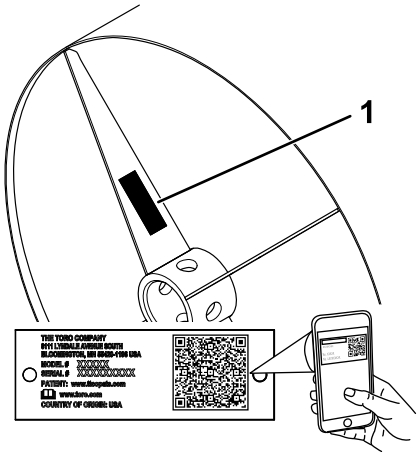
El accesorio de hormigonera está diseñado para ser usado con minicargadoras compactas de Toro con cabezal de barrena para mezclar y verter hasta 90.7 kg (200 libras) de cemento seco. El uso de este producto para otros propósitos que los previstos podría ser peligroso para usted y para otras personas.

Lea detenidamente esta información para aprender a utilizar y a mantener el producto correctamente, y para evitar lesiones y daños al producto. Usted es responsable de utilizar el producto de forma correcta y segura.

Visite www.toro.com para buscar materiales de seguridad del producto y de capacitación de operadores; información sobre accesorios; para localizar un distribuidor; o para registrar su producto.

Cuando necesite asistencia técnica, piezas genuinas Toro o información adicional, póngase en contacto con un Servicio Técnico Autorizado o con Atención al cliente de Toro, y tenga a mano los números de modelo y serie de su producto. La Figure 1 identifica la ubicación de los números de serie y de modelo en el producto. Escriba los números en el espacio provisto.

***Important:*** **Con su dispositivo móvil, puede escanear el código QR de la pegatina del número de serie (en su caso) para acceder a información sobre la garantía, las piezas, y otra información sobre el producto.**




g289870

**Figure 1**

1. Ubicación de los números de modelo y de serie

**N° de modèle** _____

**N° de série** _____

Este manual identifica peligros potenciales y contiene mensajes de seguridad identificados por el símbolo de alerta de seguridad (Figure 2), que señala un peligro que puede causar lesiones graves o la muerte si usted no sigue las precauciones recomendadas.



g000502

**Figure 2**

1. Símbolo de alerta de seguridad

Este manual utiliza 2 palabras para resaltar información. **Importante** llama la atención sobre información mecánica especial, y **Nota** resalta información general que merece una atención especial.

© 2022—The Toro® Company

Tous droits réservés

# Table des matières


Sécurité ..... 3
Seguridad general ..... 3
Seguridad en las pendientes ..... 4
Seguridad en el manejo de la hormigonera ..... 4
Mantenimiento y almacenamiento seguros ..... 5
Autocollants de sécurité et d'instruction ..... 5
Mise en service ..... 6
1 Preparación de la máquina ..... 6
2 Instalación de la hormigonera en el cabezal de la barrena ..... 6
Vue d'ensemble du produit ..... 7
Caractéristiques techniques ..... 7
Utilisation ..... 7
Mezcla y vertido de hormigón ..... 7
Desmontaje de la hormigonera del cabezal de la barrena ..... 7
Posición de transporte ..... 8
Remisage ..... 8


# Sécurité

**⚠ ATTENTION**

**El mecanizado y el manejo de piedra, mampostería, hormigón, metales y otros materiales puede generar polvo, niebla y vapores que contienen sustancias químicas como la sílice, que causan lesiones y enfermedades graves o mortales, tales como enfermedades respiratorias, silicosis, cáncer, defectos congénitos y otros daños reproductivos.**

- **Controle el polvo, la neblina y los vapores en su origen siempre que sea posible. Utilice agua para la supresión del polvo cuando sea factible.**
- **Utilice buenas prácticas de trabajo y siga las recomendaciones del fabricante o del proveedor, de la OSHA (Agencia de seguridad y salud en el trabajo), y de otras asociaciones sectoriales y profesionales.**
- **Siga siempre las precauciones establecidas en materia de protección respiratoria.**
- **Si no es posible eliminar el riesgo de inhalación, usted y cualquier persona que se encuentre en las proximidades deben llevar una máscara respiratoria homologada por la OSHA para el material que se está manejando.**

## Seguridad general

Siga siempre todas las instrucciones de seguridad con el fin de evitar lesiones corporales graves o la muerte.

- No supere la capacidad nominal de trabajo, puesto que la máquina puede desestabilizarse y causar una pérdida de control.
- **No transporte ningún accesorio con los brazos elevados o extendidos (en su caso).** Siempre transporte el accesorio cerca del suelo; consulte Posición de transporte (page 8).
- Marque las áreas de la zona de trabajo que contienen tendidos enterrados y otros objetos, y no excave en las zonas marcadas.
- Lea y comprenda el contenido de este *Manual del operador* antes de arrancar la máquina.
- Dedique toda su atención al manejo de la máquina. No realice ninguna actividad que pudiera distraerle; de lo contrario, podrían producirse lesiones o daños materiales.

- No deje nunca que la máquina sea utilizada por niños o por personas que no hayan recibido la formación adecuada.
- Mantenga las manos y los pies alejados de componentes y accesorios en movimiento.
- No haga funcionar la máquina si no están colocados y funcionando los protectores y dispositivos de seguridad.
- No deje que se acerquen animales u otras personas a la máquina.
- Pare la máquina, apague la máquina y retire la llave antes de realizar tareas de mantenimiento o repostaje, y antes de eliminar obstrucciones en la máquina.

El uso o mantenimiento incorrecto de esta máquina puede causar lesiones. Para reducir el peligro de lesiones, cumpla estas instrucciones de seguridad y preste atención siempre al símbolo de alerta de seguridad ⚠, que significa: Cuidado, Advertencia o Peligro – instrucción relativa a la seguridad personal. El incumplimiento de estas instrucciones puede dar lugar a lesiones personales o la muerte.

# Seguridad en las pendientes

- **Al subir y bajar pendientes, hágalo con el extremo más pesado de la máquina cuesta arriba.** La distribución del peso varía dependiendo del accesorio. Un accesorio de carga vacío hace que el extremo más pesado de la máquina sea la parte trasera, y un accesorio de carga lleno hace que el extremo más pesado sea la parte delantera de la máquina. Con la mayoría de los demás accesorios, la parte delantera de la máquina será el extremo más pesado.
- La elevación o la extensión (en su caso) de los brazos de carga en una pendiente afecta a la estabilidad de la máquina. Mantenga los brazos de carga bajados y retraídos mientras está en una pendiente.
- Las pendientes son un factor de primera importancia en los accidentes producidos por pérdida de control o vuelco, que pueden causar lesiones graves o la muerte. **El uso de la máquina en cualquier pendiente o terreno irregular exige un cuidado especial.**
- Establezca sus propios procedimientos y reglas para trabajar en pendientes. Estos procedimientos deben incluir un estudio del lugar de trabajo para determinar en qué cuestas o pendientes es seguro trabajar con la máquina. Utilice siempre el sentido común y el buen juicio al realizar este estudio.
- Vaya más despacio y extreme la precaución en las pendientes. Las condiciones del suelo pueden afectar a la estabilidad de la máquina.
- Evite arrancar o parar en una cuesta o pendiente. Si la máquina pierde tracción, vaya lentamente, cuesta abajo, en línea recta.
- Evite girar en pendientes y cuestas. Si es imprescindible girar, hágalo lentamente y mantenga el extremo más pesado de la máquina cuesta arriba.
- Haga todos los movimientos en cuestas y pendientes de forma lenta y gradual. No haga cambios bruscos de velocidad o de dirección.
- Si no se siente cómodo usando la máquina en una pendiente, no lo haga.
- Esté atento a baches, surcos o montículos, puesto que un terreno desigual puede hacer que la máquina vuelque. La hierba alta puede ocultar obstáculos.
- Extreme las precauciones al utilizar la máquina sobre superficies mojadas. Una reducción en la tracción podría causar derrapes.
- Evalúe la zona para asegurarse de que el suelo tiene suficiente estabilidad para soportar el peso de la máquina.
- Tenga cuidado al utilizar la máquina cerca de:
  - Desniveles
  - Zanjas o cunetas
  - Terraplenes
  - Cuerpos de agua

  La máquina podría volcar repentinamente si una oruga pasa por el borde de un terraplén o fosa, o si se socava un talud. Mantenga una distancia segura entre la máquina y cualquier peligro.
- No retire ni agregue accesorios en una pendiente.
- No aparque la máquina en una cuesta o pendiente.

# Seguridad en el manejo de la hormigonera

- Lleve equipos de protección personal (EPP) y ropa adecuada, incluyendo los siguientes:
  - Casco
  - Máscara respiratoria o mascarilla
  - Pantalla facial
  - Lentes de seguridad
  - Protección auditiva

- Calzado resistente y antideslizante
- Pantalón largo
- Camisa de manga larga con puños estrechos
- Guantes ajustados sin cordones ni puños holgados

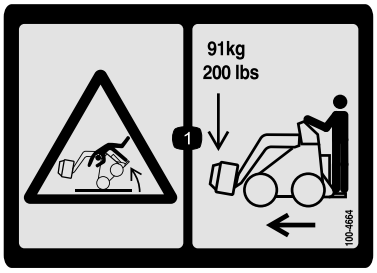
- Minicargadoras compactas Serie 300: utilice el contrapeso de la unidad de tracción cuando utilice el accesorio.

# Mantenimiento y almacenamiento seguros

- Compruebe frecuentemente que todas las fijaciones están correctamente apretadas para asegurar que la máquina está en perfectas condiciones de funcionamiento.
- Consulte las importantes instrucciones detalladas del *Manual del operador* antes de almacenar el accesorio durante un período largo de tiempo
- Revise o sustituya las pegatinas de seguridad e instrucciones cuando sea necesario.

# Autocollants de sécurité et d'instruction

Las calcomanías de seguridad e instrucciones están a la vista del operador y están ubicadas cerca de cualquier zona de peligro potencial. Sustituya cualquier calcomanía que esté dañada o que falte.




decal100-4664

**100-4664**

1. Peligro de vuelco – la carga máxima durante la conducción de la máquina es de 91 kg (200 libras).




decal133-8061

**133-8061**

# Mise en service

## 1

## Preparación de la máquina

**Aucune pièce requise**

### Procédure

1. Aparque la máquina en una superficie nivelada y accione el freno de estacionamiento (en su caso).
2. Eleve los brazos de carga hasta que el cabezal de transmisión no toque el suelo.
3. Apague el motor y retire la llave.

## 2

## Instalación de la hormigonera en el cabezal de la barrena

**Pièces nécessaires pour cette opération:**

| | |
|---|---|
| 1 | Hormigonera |
| 2 | Perno |
| 2 | Tuerca |

### Procédure

1. Gire manualmente el cabezal de la barrena hacia arriba hasta que pueda introducir 2 pernos en los orificios situados en ambos lados de los brazos de sujeción (Figure 3). Asegure cada perno con una tuerca.

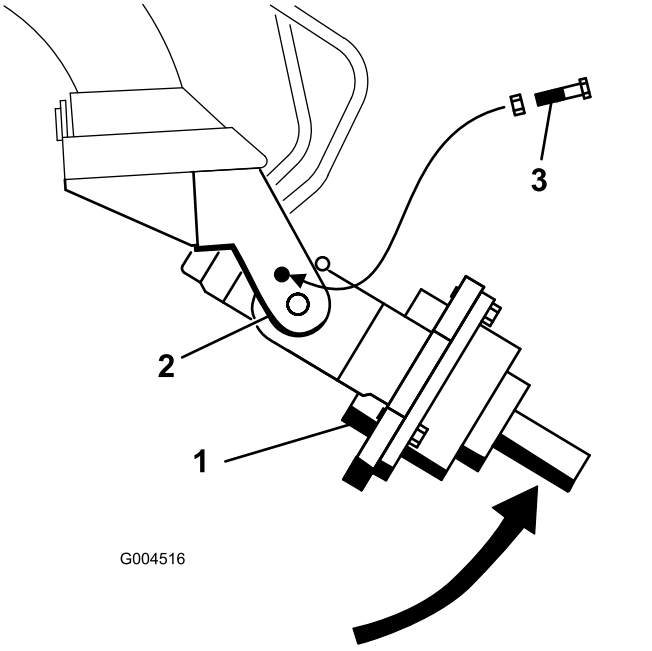



**Figure 3**

1. Cabezal de barrena
2. Brazo de sujeción
3. Perno y tuerca

2. Arranque el motor.
3. Maniobre para que el árbol de transmisión entre en el collarín de la parte trasera de la cubeta (Figure 2).

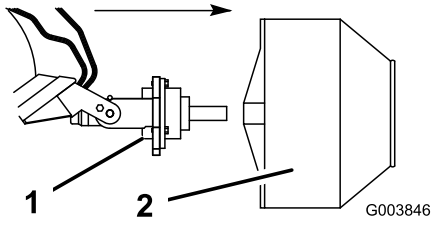



**Figure 4**

1. Cabezal de barrena
2. Hormigonera

4. Apague el motor y retire la llave.
5. Sujete la cubeta al cabezal de barrena con el perno y la tuerca suministrados con el cabezal de la barrena (Figure 5).

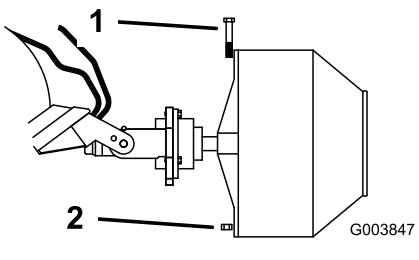



**Figure 5**

1. Perno
2. Tuerca

# Vue d'ensemble du produit

## Caractéristiques techniques

**Remarque:** Las especificaciones y los diseños están sujetos a modificación sin previo aviso.

| | |
|---|---|
| Anchura | 64 cm (25") |
| Longitud | 46 cm (18") |
| Peso | 34 kg (75 libras) |
| Carga máxima de hormigón seco | 91 kg (200 libras) |

# Utilisation

## Mezcla y vertido de hormigón

**⚠ PRUDENCE**

**Cuando está llena de hormigón, la cubeta es muy pesada y podría desequilibrar la unidad de tracción. La unidad de tracción podría volcar, causando graves lesiones a usted o a otras personas.**

- **No utilice nunca la hormigonera en una minicargadora compacta Serie 200 o 300 sin antes instalar el contrapeso, disponible en su Servicio Técnico Autorizado.**
- **Mantenga siempre la cubeta cerca del suelo.**

1. Baje todo lo posible los brazos de carga, inclinando la cubeta todo lo posible hacia arriba.
2. Añada hasta 91 kg (200 libras) de mezcla seca de hormigón.
3. Mueva la palanca del acelerador a la posición de RÁPIDO.
4. Si su unidad de tracción tiene un selector de velocidad y un divisor de flujo, mueva el selector de velocidad a la posición de RÁPIDO y mueva el control del divisor de flujo a la posición de las 10 o las 11 (20 a 30 rpm).
5. Añada la cantidad apropiada de agua al hormigón y mueva la palanca hidráulica auxiliar hacia adelante para mezclar.
6. Cuando el hormigón esté suficientemente mezclado, mueva la palanca del sistema hidráulico auxiliar a PUNTO MUERTO y conduzca lentamente al lugar de trabajo.
7. Incline la cubeta hacia adelante y mueva la palanca hidráulica auxiliar hacia atrás para volcar el hormigón.
8. Cuando termine de utilizar la cubeta, lávela antes de que fragüe el hormigón.

## Desmontaje de la hormigonera del cabezal de la barrena

1. Aparque la máquina en una superficie nivelada.
2. Baje la hormigonera en el lugar de almacenamiento.
3. Apague el motor y retire la llave.

4. Retire el perno y la tuerca que fijan la hormigonera al cabezal de la barrena (Figure 5).
5. Arranque el motor y aleje la unidad de tracción de la hormigonera en marcha atrás.

# Posición de transporte

Durante el transporte del accesorio, manténgalo lo más cerca posible del suelo, no más de 15 cm (6") del suelo. Inclínelo hacia atrás.

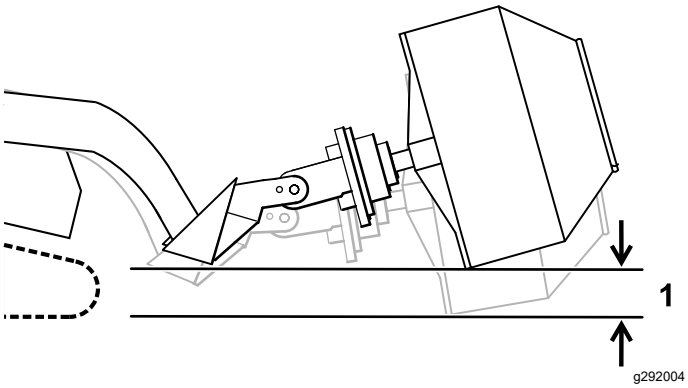



**Figure 6**

1. No más de 15 cm (6") por encima del suelo
2. Incline el accesorio hacia atrás.

# Remisage

1. Antes de un almacenamiento prolongado, lave el accesorio con detergente suave y agua para eliminar cualquier suciedad.
2. Pinte las superficies que estén arañadas o donde esté visible el metal. Puede adquirir la pintura en su Servicio Técnico Autorizado.
3. Almacene el accesorio en un garaje o almacén limpio y seco. Cúbralo para protegerlo y para conservarlo limpio.

# Déclaration d'incorporation

The Toro Company, 8111 Lyndale Avenue South, Bloomington, MN, EE. UU., declara que el/los equipo(s) siguiente(s) cumple(n) las directivas citadas, si se instalan con arreglo a las instrucciones adjuntas en determinados modelos Toro según lo indicado en las Declaraciones de conformidad pertinentes.

| N° de modèle | N° de série | Description du produit | Description de la facture | Description générale | Directive |
|---|---|---|---|---|---|
| 22442 | 319000001 et suivants | Hormigonera, Minicargadora compacta | SWS CEMENT BOWL CE | Minicargadora compacta | 2006/42/CE |

Se ha reunido documentación técnica relevante según lo requerido en la Parte B el Anexo VII de 2006/42/EC.

Nos comprometeremos a proporcionar información relevante sobre esta maquinaria parcialmente completa en respuesta a las solicitudes de autoridades nacionales. El método de transmisión deberá ser eléctrónico.

Esta maquinaria no debe ponerse en servicio hasta que haya sido incorporada en modelos Toro homologados según lo indicado en la Declaración de conformidad correspondiente y de acuerdo con todas las instrucciones, para que pueda garantizarse su conformidad con todas las Directivas pertinentes.

Certifié :



Chad Moe
Directeur technique général
8111 Lyndale Ave. South
Bloomington, MN 55420, USA
Novembre 15, 2022

Représentant autorisé :

Marcel Dutrieux
Manager European Product Integrity
Toro Europe NV
Nijverheidsstraat 5
2260 Oevel
Belgium

# UK Declaration of Incorporation

The Toro Company, 8111 Lyndale Avenue South, Bloomington, MN, EE. UU., declara que el/los equipo(s) siguiente(s) cumple(n) las normativas citadas, si se instalan con arreglo a las instrucciones adjuntas en determinados modelos Toro según lo indicado en las Declaraciones de conformidad pertinentes.

| N° de modèle | N° de série | Description du produit | Description de la facture | Description générale | Directive |
|---|---|---|---|---|---|
| 22442 | 319000001 et suivants | Hormigonera, Minicargadora compacta | SWS CEMENT BOWL CE | Minicargadora compacta | S.I. 2008/1597 |

Se ha compilado la documentación técnica pertinente según lo estipulado en el Anexo 10 de S.I. 2008 Nº 1597.

Nos comprometeremos a proporcionar información relevante sobre esta maquinaria parcialmente completa en respuesta a las solicitudes de autoridades nacionales. El método de transmisión deberá ser eléctrónico.

Esta maquinaria no debe ponerse en servicio hasta que haya sido incorporada en modelos Toro homologados según lo indicado en la Declaración de conformidad correspondiente y de acuerdo con todas las instrucciones, para que pueda garantizarse su conformidad con toda la normativa pertinente.

This declaration has been issued under the sole responsibility of the manufacturer.
The object of the declaration is in conformity with relevant UK legislation.

Représentant autorisé :

Marcel Dutrieux
Manager European Product Integrity
Toro U.K. Limited
Spellbrook Lane West
Bishop's Stortford
CM23 4BU
United Kingdom

Chad Moe
Directeur technique général
8111 Lyndale Ave. South
Bloomington, MN 55420, USA
Novembre 15, 2022

# Aviso de privacidad – EEE/RU

**Uso de su información personal por Toro**

The Toro Company ("Toro") respeta su privacidad. Cuando compra nuestros productos, podemos recopilar cierta información personal sobre usted, bien directamente, bien a través de su concesionario o empresa Toro local. Toro utiliza esta información para satisfacer sus obligaciones contractuales, por ejemplo para registrar su garantía, procesar su reclamación bajo la garantía o ponerse en contacto con usted si se produce la retirada de un producto – y para propósitos comerciales legítimos, como por ejemplo evaluar la satisfacción de los clientes, mejorar nuestros productos u ofrecerle información sobre productos que pueden ser de su interés. Toro puede compartir su información con nuestras filiales, afiliados, concesionarios u otros socios comerciales respecto a cualquiera de estas actividades. También podemos divulgar información personal cuando lo exija la ley o en relación con la venta, la compra o la fusión de una empresa. Nunca venderemos su información personal a ninguna otra empresa con fines de marketing.

**Retención de su información personal**

Toro mantendrá su información personal durante el tiempo en que sea pertinente para los fines anteriores y con arreglo a lo estipulado en la legislación vigente. Si desea obtener más información sobre los periodos de retención aplicables, por favor póngase en contacto con legal@toro.com.

**Compromiso de Toro con la seguridad**

Su información personal puede ser procesada en los EUA o en otro país cuyas leyes de protección de datos pueden ser menos estrictas que las de su país de residencia. Si transferimos su información fuera de su país de residencia, tomaremos las medidas legalmente estipuladas para asegurar que existan medidas de seguridad adecuadas para proteger su información y para garantizar que se trate de forma segura.

**Acceso y rectificación**

Usted puede tener derecho a corregir o revisar sus datos personales, o a oponerse a o restringir el procesamiento de sus datos. Para hacerlo, póngase en contacto con nosotros por correo electrónico a legal@toro.com. Si tiene preguntas sobre la forma en que Toro ha manejado su información, sugerimos que se ponga en contacto con nosotros directamente. Por favor, observe que los residentes en Europa tienen derecho a reclamar ante su Autoridad de protección de datos.

# Información sobre las Advertencias de la Proposición 65 de California

## ¿Qué significa esta advertencia?

Puede ver un producto a la venta que lleva una etiqueta de advertencia como la siguiente:

**ADVERTENCIA:** Cáncer y daños reproductivos – www.p65Warnings.ca.gov.

## ¿Qué es la Proposición 65?

La Proposición 65 afecta a cualquier empresa que tenga presencia en California, que venda productos en California, o que fabrique productos que podrían ser introducidos o vendidos en California. Esta ley exige que el Gobernador de California mantenga y publique una lista de sustancias químicas identificadas como causantes de cáncer, defectos de nacimiento u otros daños reproductivos. La lista, que se actualiza anualmente, incluye cientos de productos químicos que se encuentran en muchos artículos de uso diario. El propósito de la Proposición 65 es informar al público sobre la exposición a estos productos químicos.

La Proposición 65 no prohíbe la venta de productos que contengan estos productos químicos, sino que requiere la presencia de advertencias en el producto, el envase y la documentación suministrada con el producto. Además, una advertencia de la Proposición 65 no significa que el producto contravenga ninguna norma o requisito de seguridad. De hecho, el gobierno de California ha aclarado que una advertencia bajo la Proposición 65 “no es lo mismo que una decisión legal sobre la “seguridad” o la “inseguridad” de un producto”. Muchos de estos productos químicos han sido utilizados durante años en productos de uso diario sin que se hayan producido daños documentados. Para obtener más información, visite https://oag.ca.gov/prop65/faqs-view-all.

Una advertencia de la Proposición 65 significa que una empresa (1) ha evaluado la exposición y ha concluido que supera el nivel de “sin riesgo significativo”; o (2) ha optado por proporcionar una advertencia basándose en sus conocimientos respecto a la presencia de un producto químico de los incluidos en la lista, sin intentar evaluar la exposición.

## ¿Esta ley es aplicable en todas partes?

Las advertencias de la Proposición 65 sólo son obligatorias bajo la legislación de California. Estas advertencias se ven por toda California en una gran variedad de entornos, incluyendo entre otros restaurantes, tiendas de alimentación, hoteles, escuelas y hospitales, y en una amplia variedad de productos. Además, algunos minoristas de Internet y de la venta por correo incluyen advertencias de la Proposición 65 en sus sitios web o en sus catálogos.

## ¿Qué diferencia hay entre las advertencias de California y los límites federales?

Las normas de la Proposición 65 son a menudo más exigentes que las normas federales o internacionales. Varias sustancias requieren una advertencia bajo la Proposición 65 a niveles muy inferiores a los límites federales. Por ejemplo, el nivel exigido por la Proposición 65 para las advertencias sobre el plomo es de 0.5 µg/día, que es muy inferior a lo que exigen las normas federales e internacionales.

## ¿Por qué no llevan la advertencia todos los productos similares?

- Los productos vendidos en California deben llevar etiquetas bajo la Proposición 65, mientras que otros productos similares que se venden en otros lugares no las necesitan.
- Una empresa puede estar obligada a incluir advertencias de Proposición 65 en sus productos como condición de un acuerdo tras un procedimiento legal relacionado con la Proposición 65, pero otras empresas que fabrican productos similares no tienen necesariamente la misma obligación.
- La aplicación de la Proposición 65 no es uniforme.
- Algunas empresas pueden optar por no proporcionar advertencias porque concluyen que no están obligadas a hacerlo bajo la Proposición 65; la falta de advertencias en un producto no significa que el producto esté libre de los productos químicos incluidos en la lista a niveles similares.

## ¿Por qué incluye Toro esta advertencia?

Toro ha optado por proporcionar a los consumidores la mayor cantidad posible de información para que pueda tomar decisiones informadas sobre los productos que compran y utilizan. Toro proporciona advertencias en ciertos casos basándose en sus conocimientos sobre la presencia de uno o más productos químicos de la lista, sin evaluar el nivel de exposición, puesto que la lista no incluye límites de exposición para todos los productos químicos que contiene. Aunque la exposición que provocan los productos Toro puede ser insignificante, o estar dentro de los límites de la categoría “sin riesgo significativo”, Toro ha optado por proporcionar las advertencias de la Proposición 65 por simple precaución. Además, si Toro no proporcionara estas advertencias, podría ser demandada por el Estado de California o por particulares bajo la Proposición 65, y estar sujeta a importantes sanciones.